

MEDICAL PROFESSION ACT

R.S.N.W.T. 1988,c.M-9

LOI SUR LES MÉDECINS

L.R.T.N.-O. 1988, ch. M-9

INCLUDING AMENDMENTS MADE BY

R.S.N.W.T. 1988,c.105(Suppl.)
S.N.W.T. 1995,c.11
S.N.W.T. 1997,c.8
S.N.W.T. 1998,c.5
S.N.W.T. 1998,c.24
S.N.W.T. 2002,c.17
S.N.W.T. 2003,c.21
In force January 29, 2005;
SI-001-2005

MODIFIÉE PAR

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 105 (Suppl.)
L.T.N.-O. 1995, ch. 11
L.T.N.-O. 1997, ch. 8
L.T.N.-O. 1998, ch. 5
L.T.N.-O. 1998, ch. 24
L.T.N.-O. 2002, ch. 17
L.T.N.-O. 2003,ch. 21
En vigueur le 29 janvier 2005;
TR-001-2005

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly. Copies of this consolidation and other Government of the Northwest Territories publications can be obtained at the following address:

Canarctic Graphics
5102-50th Street
P.O. Box 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Telephone: (867) 873-5924
Fax: (867) 920-4371

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative. On peut également obtenir des copies de la présente codification et d'autres publications du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en communiquant avec :

Canarctic Graphics
5102, 50^e Rue
C.P. 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Téléphone : (867) 873-5924
Télécopieur : (867) 920-4371

MEDICAL PROFESSION ACT

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"chairperson" means the chairperson of the Medical Registration Committee appointed under subsection 5(3); (*président du comité d'inscription des médecins*)

"complainant" means a person who lodges a complaint under section 24; (*plaignant*)

"Court" means the Supreme Court of the Northwest Territories; (*cour*)

"Education Register" means the Education Register referred to in section 13; (*registre des étudiants*)

"judge" means a judge of the Supreme Court; (*judge*)

"licence" means a licence issued under this Act to practise medicine in the Territories; (*licence*)

"medical" includes surgical and obstetrical; (*médical*)

"medical practitioner" means a person who is entitled to practise medicine in the Territories under this Act; (*médecin*)

"Medical Register" means the Medical Register referred to in subsection 8(1); (*registre des médecins*)

"Medical Registration Committee" means the Medical Registration Committee established by subsection 5(1); (*comité d'inscription des médecins*)

"medicine" includes surgery and obstetrics, but does not include homeopathy, osteopathy, veterinary surgery or veterinary medicine; (*médecine*)

"permit" means a permit issued under this Act to practise medicine in the Territories; (*permis*)

"practise medicine" means to offer or undertake by any means or method to diagnose, treat, operate, or prescribe for any human disease, pain, injury, disability or physical condition or to hold oneself out as being able to diagnose, treat, operate or prescribe for any human disease, pain, injury, disability or physical condition; (*exercer la médecine*)

"President" means the President of the Board of Inquiry

LOI SUR LES MÉDECINS

DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«comité d'inscription des médecins» Le comité d'inscription des médecins constitué termes du paragraphe 5(1). (*Medical Registration Committee*)

«cour» La Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest. (*Court*)

«exercer la médecine» Offrir ou entreprendre de faire, par tout moyen ou toute méthode, des diagnostics, des traitements, des opérations ou prescrire des ordonnances contre une maladie, une douleur, une blessure, une invalidité ou l'état physique d'un être humain, ou prétendre être capable de le faire. (*practise medicine*)

«judge» Juge de la Cour Suprême. (*judge*)

«licence» Licence délivrée en conformité avec la présente loi, autorisant l'exercice de la médecine dans les territoires. (*licence*)

«médecin» Personne habilitée par la présente loi à exercer la médecine dans les territoires. (*medical practitioner*)

«médecine» Y sont assimilées la chirurgie et l'obstétrique. Sont exclus l'homéopathie, l'ostéopathie, la chirurgie vétérinaire et la médecine vétérinaire. (*medicine*)

«médical» Qui concerne également la chirurgie et l'obstétrique. (*medical*)

«permis» Permis, délivré en conformité avec la présente loi, autorisant l'exercice de la médecine dans les territoires. (*permit*)

«plaignant» Personne qui porte plainte en conformité avec l'article 24. (*complainant*)

«président du comité d'enquête» Le président du comité d'enquête nommé en conformité avec le paragraphe 21(2). (*President*)

«président du comité d'inscription des médecins» Le président du comité d'inscription des médecins nommé en conformité avec le paragraphe 5(3). (*chairperson*)

appointed under subsection 21(2); (*président du comité d'enquête*)

«registre des étudiants» Le registre des étudiants visé à l'article 13. (*Education Register*)

"Temporary Register" means the Temporary Register referred to in section 15. (*registre provisoire*)

«registre des médecins» Le registre des médecins visé au paragraphe 8(1). (*Medical Register*)

«registre provisoire» Le registre provisoire visé à l'article 15. (*Temporary Register*)

PART I

PARTIE I

REGISTRATION AND LICENSING

INSCRIPTION ET PERMIS

RIGHT TO PRACTISE MEDICINE

DROIT D'EXERCER LA MÉDECINE

Right to practise

2. Except as provided in this Act, no person shall practise medicine in the Territories unless he or she is registered and licensed or holds a permit issued under this Act.

2. Sauf disposition contraire de la présente loi, nul ne peut exercer la médecine dans les territoires, à moins d'être inscrit et d'être titulaire d'une licence ou d'un permis délivré en conformité de la présente loi.

Droit d'exercice

Validity of licences and permits

3. No licence or permit issued under this Act is valid unless the licence or permit fee in respect of the year for which the licence is issued is paid.

3. Les licences et les permis délivrés en conformité avec la présente loi ne sont valides que si le droit de licence ou de permis a été acquitté pour l'année à l'égard de laquelle ils ont été délivrés.

Validité des licences et permis

Lapse of licence

4. Where a person registered under subsection 10(1) allows his or her registration to lapse for a period exceeding six months, the Medical Registration Committee, in its discretion, may refuse to issue a licence unless that person requalifies in accordance with sections 9 and 10.

4. Le comité d'inscription des médecins peut, à sa discrétion, refuser de délivrer une licence à la personne inscrite en conformité avec le paragraphe 10(1), qui a laissé son inscription devenir caduque pendant plus de six mois, à moins que cette personne ne se qualifie de nouveau en conformité avec les articles 9 et 10.

Caducité

MEDICAL REGISTRATION COMMITTEE

COMITÉ D'INSCRIPTION DES MÉDECINS

Medical Registration Committee

5. (1) A Medical Registration Committee is established and is composed of the following members appointed by the Minister:

5. (1) Est constitué le comité d'inscription des médecins composé des membres énumérés ci-après, qui sont nommés par le ministre :

Comité d'inscription des médecins

- (a) three medical practitioners on the Medical Register nominated by the Northwest Territories Medical Association, appointed for a two-year term;
- (b) one representative of the Department of Health and Social Services, appointed for a two-year term;
- (c) the Registrar of Professional Licensing, Department of Health and Social Services, who shall serve as secretary to the Committee;
- (d) one person who is not a medical practitioner, appointed for a two-year term.

- a) trois médecins inscrits au registre des médecins, désignés par l'Association des médecins des Territoires du Nord-Ouest pour un mandat de deux ans;
- b) un représentant du ministère de la Santé et des Services sociaux, nommé pour un mandat de deux ans;
- c) le registraire des licences professionnelles du ministère de la Santé et des Services sociaux, agissant à titre de secrétaire du comité;
- d) une personne qui n'est pas médecin, nommée pour un mandat de deux ans.

Alternate members

(2) The Minister may appoint as alternate members, for two-year terms,
(a) one medical practitioner on the Medical

(2) Le ministre peut nommer les personnes suivantes pour agir à titre de membres remplaçants pour un mandat de deux ans :

Membres remplaçants

- Register nominated by the Northwest Territories Medical Association for that purpose; and
- (b) one representative of the Department of Health and Social Services.

- a) un médecin inscrit au registre des médecins, désigné à cette fin par l'Association des médecins des Territoires du Nord-Ouest;
- b) un représentant du ministère de la Santé et des Services sociaux.

Alternate members to act	(2.1) Where a member appointed under paragraph (1)(a) or (b) is absent or otherwise unable to act, the alternate member respectively appointed under paragraph (2)(a) or (b) may act on behalf of the member who is absent or unable to act, in respect of any matter that comes before the Medical Registration Committee.	(2.1) En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre nommé en application de l'alinéa (1)a) ou b), le membre remplaçant nommé en application de l'alinéa (2)a) ou b), respectivement, agit au nom du membre absent ou empêché dans le cadre de toute affaire portée devant le comité d'inscription des médecins.	Mandat du membre remplaçant
Requirement to appoint	(2.2) The Minister shall appoint as a member or an alternate member, as the case may be, each person who is nominated by the Northwest Territories Medical Association under paragraph (1)(a) or (2)(a).	(2.2) Le ministre nomme la personne que désigne l'Association des médecins du Territoire du Nord-Ouest en application des alinéas (1)a) ou (2)a) pour agir à titre de membre ou de membre remplaçant, selon le cas.	Nomination requise
Chairperson	(3) The Medical Registration Committee shall appoint one member of the Medical Registration Committee as chairperson.	(3) Le comité d'inscription des médecins choisit son président en son sein.	Président
Quorum	(4) Three members of the Medical Registration Committee constitute a quorum.	(4) Trois membres du comité d'inscription des médecins constituent le quorum.	Quorum
Majority	(5) In all meetings of the Medical Registration Committee, the votes of the majority of the members shall govern.	(5) Dans toutes les réunions du comité d'inscription des médecins, les décisions sont prises à la majorité des voix.	Majorité
Re-appointment	(6) Persons appointed under paragraph (1)(a), (b) or (d) may be reappointed for additional two-year terms. S.N.W.T. 2002,c.17,Sch.H,s.1.	(6) Les personnes nommées en conformité avec les alinéas (1)a), b) ou d) peuvent être nommées pour un mandat additionnel de deux ans. L.T.N.-O. 2002, ch. 17, ann. H, art. 1.	Nouvelle nomination
Liability of members	(7) No proceedings lie against a member of the Medical Registration Committee for anything done in or arising out of the performance of duties or responsibilities under this Act. S.N.W.T. 1995,c.11,s.35; S.N.W.T. 1998,c.5,s.22(2).	(7) Les membres du comité d'inscription des médecins bénéficient de l'immunité à l'égard des actes accomplis dans l'exercice des fonctions ou des responsabilités qui leur sont conférées par la présente loi, ou à l'égard des actes qui en résultent. L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 35; L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 22(2).	Immunité
Committee duties	6. The Medical Registration Committee shall review and decide on applications for licensing and registration under this Act.	6. Le comité d'inscription des médecins examine et tranche les demandes de licence et d'inscription faites en application de la présente loi.	Fonctions du comité

REGISTERS

REGISTRES

Registers	7. The Minister shall cause to be kept three registers, the Medical Register, the Education Register and the Temporary Register, which shall be open to inspection by any person on reasonable notice to the Registrar.	7. Le ministre fait tenir le registre des médecins, le registre des étudiants et le registre provisoire. Ces trois registres peuvent être consultés par toute personne sur avis raisonnable au registraire.	Registres
-----------	--	--	-----------

MEDICAL REGISTER

REGISTRE DES MÉDECINS

Medical Register	<p>8. (1) The Medical Register shall be divided into two parts, namely,</p> <p>(a) Part One, which shall contain the name, address and qualifications of every general or family practitioner in the Territories; and</p> <p>(b) Part Two, which shall contain the name, address and qualifications of every person who, because of special training, is a specialist in any branch of medicine in the Territories.</p>	<p>8. (1) Le registre des médecins comprend deux parties :</p> <p>a) la première, où sont inscrits les nom, adresse et qualifications professionnelles de tous les omnipraticiens ou médecins de famille dans les territoires;</p> <p>b) la deuxième, où sont inscrits les nom, adresse et qualifications professionnelles des personnes qui, en raison de leur formation particulière, sont spécialisées dans une branche de la médecine dans les territoires.</p>	Registre des médecins
Restriction	<p>(2) A person registered in Part Two only of the Medical Register shall be restricted to that branch of medicine for which that person has been certified as a specialist.</p>	<p>(2) La personne inscrite seulement à la deuxième partie du registre des médecins ne peut exercer que dans la branche de la médecine pour laquelle elle a été agréée spécialiste.</p>	Restriction
Part One registration	<p>9. (1) A person is qualified to be registered in Part One of the Medical Register if the person produces evidence satisfactory to the Medical Registration Committee that</p> <p>(a) he or she is registered or is eligible as a medical practitioner in a province;</p> <p>(b) he or she holds the Licentiate of the Medical Council of Canada;</p> <p>(c) he or she has undertaken an internship, residency or other training or experience acceptable to the Medical Registration Committee for Part One registration;</p> <p>(d) he or she is the person referred to in the evidence produced;</p> <p>(e) he or she is of good character; and</p> <p>(f) his or her name has not for disciplinary reasons been removed from the register of any college of physicians and surgeons and the person has not for disciplinary reasons been suspended from the privileges of a medical practitioner by any college of physicians and surgeons, or by any medical council or similar body in Canada or elsewhere.</p>	<p>9. (1) Une personne peut être inscrite à la première partie du registre des médecins, si elle produit au comité d'inscription des médecins la preuve satisfaisante qu'elle :</p> <p>a) est inscrite comme médecin dans une province ou qu'elle a les qualifications requises pour l'être;</p> <p>b) est titulaire de la licence du Conseil médical du Canada;</p> <p>c) a entrepris un programme d'internat ou de résidence, ou tout autre programme de formation ou stage que le comité d'inscription des médecins juge acceptable aux fins de l'inscription à la première partie;</p> <p>d) est la personne visée dans les preuves produites;</p> <p>e) est de bonnes moeurs;</p> <p>f) n'a pas, pour des motifs disciplinaires, été radiée du registre d'un collège de médecins et de chirurgiens et qu'elle n'a pas, pour la même raison, été suspendue comme médecin par un collège de médecins et chirurgiens ou par un conseil des médecins ou un organisme semblable au Canada ou ailleurs.</p>	Inscription dans la première partie
Part Two registration	<p>(2) A person is qualified to be registered in Part Two of the Medical Register if the person produces evidence satisfactory to the Medical Registration Committee that he or she</p> <p>(a) has complied with paragraphs (1)(a), (b), (d), (e) and (f);</p> <p>(b) has undertaken an internship, residency or other training or experience acceptable to the Medical Registration Committee for Part Two registration; and</p>	<p>(2) Une personne peut être inscrite à la deuxième partie du registre des médecins, si elle produit au comité d'inscription des médecins une preuve satisfaisante qu'elle :</p> <p>a) s'est conformée aux alinéas (1)a), b), d), e) et f);</p> <p>b) a entrepris un programme d'internat ou de résidence, ou tout autre programme de formation ou stage que le comité d'inscription des médecins juge acceptable</p>	Inscription dans la deuxième partie

	(c) is a certified specialist in a province.	aux fins de l'inscription à la deuxième partie; c) est spécialiste agréé dans une province.	
Exception for registration in Part One and Part Two	(3) The Minister may, subject to the terms and conditions that the Minister considers necessary or advisable, direct that the Registrar register an applicant who does not have the Licentiate of the Medical Council of Canada, in Part One or Part Two of the Medical Register if the applicant satisfies all other appropriate requirements for registration, and such registration, subject to the terms and conditions imposed by the Minister, is registration for the purposes of this Act.	(3) Le ministre peut, sous réserve des modalités qu'il estime nécessaires ou utiles, obliger le registraire à inscrire à la première ou deuxième partie du registre des médecins le requérant qui n'est pas titulaire de la licence du Conseil médical du Canada, s'il satisfait à toutes les autres conditions nécessaires à l'inscription. Cette inscription est, sous réserve des modalités fixées par le ministre, réputée une inscription aux fins de la présente loi.	Exceptions relatives à la première partie
Exception for registration in Part Two	(4) The Minister may, subject to the terms and conditions that the Minister considers necessary or advisable, direct that the Registrar register, for a one-year period, an applicant who is not a fellow or certificated specialist of the Royal College of Physicians and Surgeons of Canada, in Part Two of the Medical Register if (a) the applicant is eligible for registration in Part One of the Medical Register, (b) the training and experience of the applicant in a post-graduate speciality training program is acceptable to the Medical Registration Committee, and (c) the Medical Registration Committee is of the opinion that there are exceptional circumstances warranting the registration, and recommends registration to the Minister, and such registration, subject to the terms and conditions imposed by the Minister, is registration for the purposes of this Act.	(4) Le ministre peut, sous réserve des modalités qu'il estime nécessaires ou utiles, obliger le registraire à inscrire à la deuxième partie du registre des médecins, pour une période d'un an, le requérant qui n'est ni un membre associé, ni un spécialiste agréé du Collège Royal des Médecins et Chirurgiens du Canada si : a) le requérant est admissible à l'inscription à la première partie du registre des médecins; b) le comité d'inscription des médecins juge acceptables la formation et l'expérience du requérant dans un programme de formation spécialisée de troisième cycle; c) le comité d'inscription des médecins estime que des circonstances exceptionnelles justifient l'inscription et la recommande au ministre. Sous réserve des modalités fixées par le ministre, cette inscription est réputée une inscription aux fins de la présente loi.	Exceptions relatives à la deuxième partie
Registration	10. (1) A person who is qualified to be registered in either Part One or Part Two of the Medical Register shall, on payment of the prescribed fee, be registered.	10. (1) Quiconque est admissible à l'inscription à la première ou la deuxième partie du registre des médecins, est inscrit contre paiement du droit réglementaire.	Inscription
Where no payment	(2) Where a person registered in one part is accepted for registration in the other part of the Medical Register, no additional fee is payable.	(2) La personne inscrite à l'une des parties du registre des médecins, qui est admissible à l'inscription à l'autre partie, peut s'y inscrire sans s'acquitter de droits additionnels.	Droits additionnels
Renewal	(3) The Minister may, on the recommendation of the Medical Registration Committee, renew a registration made under subsection 9(3) or (4).	(3) Sur recommandation du comité d'inscription des médecins, le ministre peut renouveler l'inscription effectuée en conformité avec les paragraphes 9(3) ou (4).	Renouvellement
Effect of conviction	(4) Notwithstanding any other provision of this Act, but subject to subsection (5), a person who has been convicted of an offence under this Act or an indictable offence under the <i>Criminal Code</i> shall be refused registration in the Medical Register and the Minister shall	(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve du paragraphe (5), le requérant ou la personne inscrite déclaré coupable d'une infraction à la présente loi ou d'un acte criminel en vertu du <i>Code criminel</i> ne peut être inscrit au registre des	Effet d'une condamnation

remove from the Medical Register the name of any registered person who has been so convicted.

médecins ou, selon le cas, en est radié par le ministre.

Exception

(5) Subsection (4) does not apply where, in the opinion of the Minister, after consultation with the Medical Registration Committee, the nature of the offence or the circumstances under which it was committed should not disqualify a person from being or remaining registered in the Medical Register.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas lorsque, de l'avis du ministre, après consultation avec le comité d'inscription des médecins, la nature de l'infraction ou les circonstances dans lesquelles elle a été commise ne constituent pas un obstacle à l'inscription de cette personne au registre des médecins.

Exception

Excessive absence

11. (1) Notwithstanding sections 9 and 10, a person registered in either Part One or Part Two of the Medical Register who ceases to be a resident of the Territories for a period of one year or more, may be required, in the discretion of the Medical Registration Committee, to submit certificates of standing or other documentation acceptable to the Medical Registration Committee, from any other jurisdiction in which the person has been practising medicine during the absence.

11. (1) Par dérogation aux articles 9 et 10, quiconque inscrit à la première ou à la deuxième partie du registre des médecins cesse de résider dans les territoires pendant au moins un an peut être obligé, à la discrétion du comité d'inscription des médecins, de présenter, à la satisfaction du Comité d'inscription des médecins, des certificats de membre en règle ou d'autres documents provenant de l'endroit où cette personne a exercé la médecine pendant son absence des territoires.

Absence excessive

Failure to comply

(2) A person who fails to comply with subsection (1) may be struck from the Medical Register in the discretion of the Minister after consultation with the Medical Registration Committee.

(2) Après consultation avec le comité d'inscription des médecins, le ministre peut, à sa discrétion, radier du registre des médecins la personne qui ne se conforme pas au paragraphe (1).

Inobservation

Annual fee

12. Every person who is registered in the Medical Register shall pay to the Minister at the time that the person's name is registered in the Medical Register and subsequently on or before March 31 in each year, a prescribed annual licence fee.

12. Toutes les personnes inscrites au registre des médecins paient au ministre, au moment de leur inscription et par la suite au plus tard le 31 mars de chaque année, le droit annuel de licence prévu par règlement.

Droit annuel

EDUCATION REGISTER

REGISTRE DES ÉTUDIANTS

Education Register

13. The Education Register shall record the name, address and qualifications of every person who, in the opinion of the Medical Registration Committee, is

- (a) an undergraduate student at a medical school approved by the Minister, after consultation with the Medical Registration Committee, who is certified by the school to be qualified to act as an undergraduate clinical student and who is undertaking training experience of limited duration in the Territories; or
- (b) a graduate of a medical school approved by the Minister, after consultation with the Medical Registration Committee, currently enrolled as an intern or resident in a program of post-graduate training, approved by the Minister and who is undertaking training experience of a limited duration in the Territories.

13. Le registre des étudiants comprend les nom, adresse et qualifications professionnelles des personnes qui, de l'avis du comité d'inscription des médecins, sont :

- a) ou bien des étudiants de premier cycle dans une école de médecine approuvée par le ministre après consultation avec le comité d'inscription des médecins, qui ont été autorisés par l'école à exercer comme étudiants de premier cycle en clinique et qui entreprennent un stage de formation de durée limitée dans les territoires;
- b) ou bien des diplômés d'une école de médecine approuvée par le ministre après consultation du comité d'inscription des médecins, qui sont alors inscrits comme internes ou résidents dans un programme de formation de troisième cycle approuvé par le ministre et qui entreprennent un stage de formation de durée limitée dans les territoires.

Registre des étudiants

Undergraduate responsibilities	<p>14. (1) An undergraduate student whose name is entered in the Education Register may, subject to the discretion of the Minister, provide medical services in a hospital, office or other premises acceptable to the Minister subject to the limitations and restrictions that may be imposed by the Medical Registration Committee.</p>	<p>14. (1) L'étudiant de premier cycle dont le nom est inscrit sur le registre des étudiants peut, à la discrétion du ministre, offrir des services médicaux dans un hôpital, un cabinet ou tout autre établissement que le ministre juge acceptable, sous réserve des limitations et des restrictions imposées par le comité d'inscription des médecins.</p>	Responsabilités des étudiants de premier cycle
Graduate responsibilities	<p>(2) A graduate in medicine whose name is entered in the Education Register may be</p> <p style="margin-left: 20px;">(a) appointed as an intern or resident, or</p> <p style="margin-left: 20px;">(b) engaged in post-graduate training,</p> <p>in any hospital, office or other premises in the Territories acceptable to the Minister but the graduate is subject to the limitations and restrictions that may be imposed by the Medical Registration Committee.</p>	<p>(2) Le diplômé en médecine inscrit aux registre des étudiants peut, dans un hôpital, un cabinet ou tout autre établissement dans les territoires que le ministre juge acceptable :</p> <p style="margin-left: 20px;">a) soit être nommé interne ou résident;</p> <p style="margin-left: 20px;">b) soit entrer dans un programme de formation de troisième cycle.</p> <p>Ce diplômé est toutefois assujéti aux limitations et aux restrictions imposées par le comité d'inscription des médecins.</p>	Responsabilités des étudiants diplômés
Prohibition	<p>(3) No person shall practise as an intern or resident in any hospital, office or other premises in the Territories unless the person's name is entered in the Education Register or unless the person is a duly qualified medical practitioner.</p>	<p>(3) Nul ne peut exercer comme interne ou résident dans un hôpital, un cabinet ou tout autre établissement dans les territoires, à moins d'être inscrit au registre des étudiants ou d'être un médecin dûment qualifié.</p>	Interdiction
Where appointment terminates	<p>(4) The Registrar shall strike from the Education Register the name of a person registered where the appointment of that person as an intern, a resident or a physician engaged in other post-graduate training in the Territories is terminated or completed.</p>	<p>(4) Le registraire radie du registre des étudiants le nom des personnes dont la nomination comme interne, résident ou médecin engagé dans un autre programme de formation de troisième cycle dans les territoires est résiliée ou prend fin.</p>	Fin de la nomination
Eligibility to practise	<p>(5) A person whose name is entered in the Education Register may practise medicine in accordance with this Act.</p>	<p>(5) La personne inscrite au registre des étudiants peut exercer la médecine en conformité avec la présente loi.</p>	Droit d'exercer la médecine
Prohibition	<p>(6) No undergraduate medical student shall provide services in a hospital, office or other premises unless his or her name has been entered in the Education Register.</p>	<p>(6) Les étudiants de premier cycle en médecine ne peuvent offrir leurs services dans un hôpital, un cabinet ou tout autre établissement, à moins d'être inscrits au registre des étudiants.</p>	Interdiction
Ceasing to be medical student	<p>(7) Where the name of an undergraduate medical student has been entered in the Education Register and that person ceases to be a medical student in the Territories, the Registrar shall strike his or her name from the Education Register.</p>	<p>(7) Le registraire radie du registre des étudiants le nom de l'étudiant de premier cycle en médecine inscrit qui cesse d'être un étudiant en médecine dans les territoires.</p>	Interruption des études
Duties of student	<p>(8) No person whose name is entered in the Education Register shall, unless he or she is a duly qualified physician registered under this Act,</p> <p style="margin-left: 20px;">(a) sign a document that requires the signature of a duly qualified medical practitioner, or</p> <p style="margin-left: 20px;">(b) prescribe drugs, except for in-patients or out-patients of the hospital or other premises acceptable to the Minister where the person is engaged in the practice of medicine,</p>	<p>(8) À moins d'être un médecin dûment qualifié inscrit en application de la présente loi, la personne inscrite au registre des étudiants ne peut :</p> <p style="margin-left: 20px;">a) ni signer un document qui exige la signature d'un médecin dûment qualifié;</p> <p style="margin-left: 20px;">b) ni prescrire des médicaments, sinon à des malades hospitalisés ou à des malades externes de l'hôpital ou d'un autre établissement jugé acceptable par le ministre et où cette personne exerce la</p>	Obligations de l'étudiant

and any written order for treatment signed by the person is effective only if countersigned or approved by a duly qualified medical practitioner.

médecine.
L'ordonnance de traitement écrite et signée par cette personne n'a d'effet que si elle est contresignée ou approuvée par un médecin dûment qualifié.

TEMPORARY REGISTER AND PERMITS

REGISTRE ET PERMIS PROVISOIRES

Temporary Register	15. The Temporary Register shall record the name, address and qualifications and the terms and conditions of temporary registration of every person who is issued a temporary permit.	15. Sont inscrits au registre provisoire, les nom, adresse et qualifications professionnelles, ainsi que les conditions de l'inscription provisoire de toute personne à laquelle un permis provisoire est délivré.	Registre provisoire
Visiting forces permits	16. (1) The Minister may issue a temporary permit to practise medicine to a member of a visiting force, as defined in the <i>Visiting Forces Act</i> (Canada) who is authorized to practise medicine with the visiting force and who furnishes credentials satisfactory to the Medical Registration Committee.	16. (1) Le ministre peut délivrer un permis provisoire pour exercer la médecine au membre d'une force étrangère présente au Canada au sens de la <i>Loi sur les forces étrangères au Canada</i> (Canada), qui est autorisé à exercer la médecine au sein de cette force et qui fournit des références satisfaisantes au comité d'inscription des médecins.	Forces étrangères présentes au Canada
Restriction on practice of medicine	(2) A permit issued under subsection (1) entitles the holder to practise medicine in the parts of the Territories and during the periods of time that are specified by the Minister in the permit.	(2) Le permis délivré en conformité avec le paragraphe (1) autorise son titulaire à exercer la médecine dans les parties des territoires et pendant les périodes précisées par le ministre dans le permis.	Restrictions
Fee	(3) No fee shall be charged for a permit issued under subsection (1).	(3) Aucun droit n'est prélevé pour les permis délivrés en conformité avec le paragraphe (1).	Droit
Temporary permit	17. (1) The Minister, on the recommendation of the Medical Registration Committee, may issue a temporary permit to practise medicine in the Territories for the periods of time, on payment of the fees and on the terms and conditions that the Minister may specify, to a person who satisfies the requirements of subsection 9(1) or (2).	17. (1) Sur recommandation du comité d'inscription des médecins, le ministre peut délivrer à toute personne qui satisfait aux conditions énoncées aux paragraphes 9(1) ou (2) et qui acquitte les droits qu'il fixe, un permis provisoire l'autorisant à exercer la médecine dans les territoires pour les périodes et selon les modalités qu'il fixe.	Effets d'une condamnation
Effect of conviction	(2) A permit shall not be issued to a person under this section if that person has been convicted of an offence under this Act or the <i>Criminal Code</i> , but the Minister may issue a permit to that person if, from the nature of the offence or from the circumstances under which it was committed, the Minister thinks the permit should be granted.	(2) Quiconque a été déclaré coupable d'une infraction à la présente loi ou au <i>Code criminel</i> ne peut recevoir de permis. Toutefois, le ministre peut lui délivrer un permis s'il juge que la nature de l'infraction et les circonstances dans lesquelles elle a été commise le justifient.	Effets d'une condamnation
Where appointment terminates	(3) The Registrar shall strike from the Temporary Register the name of a registered person where the person ceases to practise in the Territories or where the permit issued expires.	(3) Le registraire radie le nom d'une personne inscrite au registre provisoire lorsqu'elle cesse d'exercer dans les territoires ou à l'expiration de son permis.	Expiration de permis

APPEAL

APPEL

Appeal to Minister	18. Any decision of the Medical Registration Committee may be appealed to the Minister, in writing, within 30 days, and the decision of the Minister is final.	18. Appel peut être interjeté par écrit, au ministre, de toute décision du comité d'inscription des médecins dans un délai de 30 jours. La décision du ministre est définitive.	Appel au ministre
--------------------	---	--	-------------------

PART II

DISCIPLINE AND REMOVAL

REMOVAL FROM REGISTER

Failure to pay licence fees

19. (1) Subject to subsection (2), the Minister shall direct the Registrar to remove from the appropriate register the name of any person registered in the register who fails to comply with the provisions of this Act respecting licence or permit fees, and the licence or permit issued to that person is invalid until such time as that person is again registered in the appropriate register.

Extension of time

(2) Where reasons satisfactory to the Medical Registration Committee are advanced as to why the licence or permit fee has not been paid as required, the Minister may grant an extension of the time within which the fee may be paid, but shall not in any case grant an extension exceeding 60 days.

Reinstatement

(3) Subject to section 4, a person whose name is removed from a register under subsection (1) is entitled to have his or her name reinstated on the register on payment to the Registrar of the prescribed fee in addition to the required licence or permit fee.

IMPROPER CONDUCT

Improper conduct

20. A person registered under this Act is guilty of improper conduct if the person

- (a) engages or has engaged in unbecoming or criminal conduct, whether in a professional capacity or otherwise;
- (b) is incapable of practising or is unfit to practise medicine or is suffering from an ailment either organic or mental that might, if the person continues to practise, constitute a danger to the public;
- (c) is convicted of an offence under this Act or of an indictable offence under the *Criminal Code*;
- (d) engages or has engaged in conduct that is inimical to the best interests of the public or the medical profession;
- (e) uses or has used fraud, misrepresentation or falsification of records to obtain registration under this Act; or
- (f) engages in any other conduct that is prescribed as being improper conduct for the purposes of this Act.

PARTIE II

DISCIPLINE ET RADIATION

RADIATION DU REGISTRE

19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre ordonne au registraire de radier du registre approprié le nom de toute personne qui ne se conforme pas aux dispositions de la présente loi relatives aux droits de licence ou de permis. La licence ou le permis délivré à cette personne est invalide jusqu'à ce que son titulaire soit réinscrit sur le registre approprié.

Non-paiement des droits

(2) Le ministre peut prolonger, jusqu'à concurrence de 60 jours, le délai pour payer le droit lorsque des motifs satisfaisants sont donnés au comité d'inscription des médecins pour justifier le défaut de paiement.

Prolongation du délai

(3) Sous réserve de l'article 4, la personne dont le nom est radié d'un registre en conformité avec le paragraphe (1) a le droit de faire réinscrire son nom sur le registre contre paiement au registraire du droit prévu pour la délivrance de la licence ou du permis.

Réinscription

INCONDUITE

20. La personne inscrite sous le régime de la présente loi est coupable d'inconduite dans l'un des cas suivants :

Inconduite

- a) elle fait preuve ou a fait preuve d'une conduite indigne ou criminelle, notamment dans ses actes professionnels;
- b) elle est incapable d'exercer ou est inapte à exercer la médecine, ou souffre d'un trouble organique ou mental qui pourrait constituer un danger pour le public si elle continuait à exercer la médecine;
- c) elle est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou d'un acte criminel en vertu du *Code criminel*;
- d) elle fait preuve ou a fait preuve d'une conduite qui nuit à l'intérêt du public ou de la profession médicale;
- e) elle recourt ou a recouru à la fraude, à des déclarations trompeuses ou à la falsification de dossiers dans le but d'être inscrite sous le régime de la présente loi;
- f) elle fait preuve de toute autre inconduite au sens réglementaire.

BOARD OF INQUIRY

COMITÉ D'ENQUÊTE

Board of Inquiry	21. (1) There is established a board called the Board of Inquiry, which may, in addition to any inquiry commenced under this Act concerning the improper conduct of a medical practitioner, investigate any matter referred to the Board of Inquiry by the Minister.	21. (1) Est créé le comité d'enquête qui, en plus de mener les enquêtes en application des dispositions de la présente loi concernant l'inconduite d'un médecin, peut étudier toute question qui lui est renvoyée par le ministre.	Comité d'enquête
President of Board of Inquiry	(2) A medical practitioner shall be appointed by the Minister as President of the Board of Inquiry for a term not exceeding two years, and that person may be reappointed for additional two-year terms in the discretion of the Minister.	(2) Le ministre nomme un médecin au poste de président du comité d'enquête pour un mandat maximal de deux ans, qu'il peut, à sa discrétion, reconduire pour la même durée.	Président du comité d'enquête
Additional appointments	(3) The Minister shall, from time to time as required for the purposes of this Act, appoint not less than two and not more than four persons as members of the Board of Inquiry in addition to the President.	(3) Pour l'application de la présente loi, le ministre nomme à l'occasion au moins deux et au plus quatre membres au comité d'enquête, en plus du président.	Autres nominations
Qualifications of Board members	(4) Of the persons, including the President, appointed to the Board of Inquiry under this section, (a) at least one person shall be a medical practitioner who is entitled to practise medicine in the Territories under this Act and is nominated by the Northwest Territories Medical Association; (b) at least one person shall be a medical practitioner registered in a medical register of a province; and (c) at least one person shall not be a medical practitioner who is entitled to practise medicine in the Territories under this Act or a person registered in a medical register of a province.	(4) Parmi les membres du comité d'enquête, y compris le président, qui sont nommés en conformité avec le présent article, figurent : a) au moins un médecin habilité à exercer la médecine dans les territoires en vertu de la présente loi, qui est désigné par l'Association des médecins des Territoires du Nord-Ouest; b) au moins un médecin inscrit au registre d'une province; c) au moins une personne qui n'est pas un médecin habilité à exercer la médecine dans les territoires en vertu de la présente loi ni une personne inscrite au registre des médecins d'une province.	Qualités requises
Staffing	22. The Board of Inquiry may hire any technical, legal or clerical staff that it considers necessary for carrying out its duties and the expenses shall be paid for by the Government of the Northwest Territories.	22. Le comité d'enquête peut engager le personnel technique, juridique ou administratif qu'il estime nécessaire pour mener à bien ses travaux. Les dépenses du comité sont à la charge du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Dotation
Protection from actions	23. Notwithstanding any want of form in the proceedings of an investigation, no action shall be brought against an individual appointed under paragraph 25(1.1)(b), the Board of Inquiry, any member of the Board of Inquiry, including the President, or any person retained or employed by the Board of Inquiry for any act done, proceeding taken or judgment given or enforced in good faith under this Act. R.S.N.W.T. 1988,c.105(Supp.),s.2.	23. Malgré les vices de forme dans le déroulement d'une enquête, la personne nommée en vertu de l'alinéa 25(1.1)b), le comité d'enquête, ses membres, y compris son président, ou les personnes engagées ou employées par le comité d'enquête bénéficient de l'immunité à l'égard des actes accomplis, des instances introduites ou des jugements rendus ou exécutés de bonne foi sous le régime de la présente loi. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 105 (Suppl.), art. 2.	Immunité

COMPLAINTS

PLAINTES

Complaint	24. Any person may lodge with the President a written complaint against a medical practitioner.	24. Toute personne peut porter plainte par écrit contre un médecin auprès du président du comité d'enquête.	Plaintes
Definition of "investigator"	25. (1) In this section, "investigator" means an individual appointed under paragraph (1.1)(b).	25. (1) Dans le présent article, «enquêteur» désigne la personne nommée en vertu de l'alinéa (1.1)b).	Définition de «enquêteur»
Duties of President where complaint made	(1.1) The President, on receiving a written complaint, (a) shall review the complaint and either (i) dismiss the complaint, if the President is of the opinion that the conduct in question does not amount to improper conduct, or (ii) refer the complaint to a Board of Inquiry; or (b) where the President is of the opinion that he or she should not or cannot adequately review the complaint, shall (i) appoint an individual to act in the President's place and stead with respect to the review of the complaint, and (ii) shall refer the complaint to the appointee.	(1.1) Sur réception d'une plainte écrite, le président : a) étudie la plainte et selon le cas : (i) la rejette, s'il estime qu'il n'y a pas eu d'inconduite, (ii) la renvoie au comité d'enquête; b) doit, lorsqu'il estime qu'il ne doit pas ou ne peut de façon adéquate étudier la plainte : (i) nommer une personne qui étudiera à sa place la plainte, (ii) renvoyer la plainte à la personne nommée en vertu du sous-alinéa (i).	Devoirs du président
Powers and term of investigator	(1.2) An investigator (a) shall investigate the complaint; (b) may hire any legal counsel and staff that he or she considers necessary for carrying out his or her duties; and (c) holds office until the complaint referred to him or her has been dealt with in its entirety.	(1.2) L'enquêteur : a) mène une enquête relativement à la plainte; b) peut engager un avocat ainsi que le personnel qu'il estime nécessaire à l'accomplissement de sa tâche; c) exerce ses fonctions jusqu'à ce que la plainte ait été traitée dans sa totalité.	Pouvoirs et mandat de l'enquêteur
Duties of investigator where review	(1.3) An investigator, after reviewing the complaint, shall report in writing to the President and the report shall include a recommendation that the complaint be dismissed or that it be referred to a Board of Inquiry.	(1.3) Après avoir étudié la plainte, l'enquêteur remet par écrit au président un rapport comprenant une recommandation à l'effet de rejeter la plainte ou de la renvoyer au comité d'enquête.	Devoirs de l'enquêteur
Decision of President	(1.4) The President, on receiving a report under subsection (1.3), shall review the report and either (a) dismiss the complaint, if the President is of the opinion that the conduct in question does not amount to improper conduct; or (b) refer the complaint to a Board of Inquiry.	(1.4) Sur réception du rapport visé au paragraphe (1.3), le président l'étudie et, selon le cas : a) rejette la plainte, s'il estime qu'il n'y a pas eu d'inconduite; b) la renvoie au comité d'enquête.	Décision du président
Notification	(2) The President shall notify the complainant and the medical practitioner of the decision made under paragraph (1.1)(a) or subsection (1.4) and where the decision is in favour of a dismissal, the notification to the complainant shall inform the complainant of (a) the right to have the complaint referred to the Board of Inquiry under subsection (3); and	(2) Le président du comité d'enquête informe le plaignant et le médecin de la décision prise en vertu de l'alinéa (1.1)a) ou du paragraphe (1.4). Lorsque la décision est de rejeter la plainte, le plaignant est informé : a) de son droit de renvoyer la plainte au comité d'enquête en vertu du paragraphe (3); b) des dispositions du présent article	Avis

	(b) the provisions of this section regarding security for costs.	concernant le cautionnement pour frais.	
Additional hearing	(3) Where a complaint is dismissed by the President, the complainant may request that the complaint be referred to the Board of Inquiry and the President shall comply with the request.	(3) Si le président du comité d'enquête rejette une plainte, le plaignant peut demander que la plainte soit renvoyée au comité d'enquête et le président doit accéder à cette demande.	Audiences supplémentaires
Referral of complaint to Board of Inquiry	(4) On a complaint being referred to the Board of Inquiry, the President shall request that the Minister appoint members to the Board of Inquiry under section 21.	(4) Lorsqu'une plainte est renvoyée au comité d'enquête, le président du comité d'enquête demande au ministre de nommer des membres du comité d'enquête en conformité avec l'article 21.	Renvoi de la plainte au comité d'enquête
Security for costs	(5) Where (a) a complaint is dismissed by the President, and (b) the complainant requests that the complaint be referred to the Board of Inquiry under subsection (3), the Minister, before appointing members to the Board of Inquiry, may request a prescribed sum as security for the cost of the investigation.	(5) Avant de nommer des membres au comité d'enquête, le ministre peut demander la somme réglementaire comme cautionnement pour frais incidents à l'enquête, si : a) la plainte est rejetée par le président; b) le plaignant demande le renvoi de la plainte au comité d'enquête en vertu du paragraphe (3).	Cautionnement pour frais
Where complaint frivolous or vexatious	(6) If in the opinion of the Board of Inquiry, a complaint is frivolous or vexatious, the Board of Inquiry shall order the security for costs to be used to defray the costs of the medical practitioner but otherwise the security shall be returned to the complainant. R.S.N.W.T. 1988,c.105(Supp.),s.3.	(6) Le comité d'enquête ordonne que le cautionnement pour frais serve à payer les débours du médecin, s'il est d'avis qu'une plainte est futile ou vexatoire. Autrement, la sûreté est retournée au plaignant. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 105 (Suppl.), art. 3.	Plainte futile ou vexatoire
HEARING OF BOARD OF INQUIRY		AUDIENCE DU COMITÉ D'ENQUÊTE	
Hearing	26. (1) On receiving a complaint under section 24, or on having a matter referred by the Minister, the Board of Inquiry, on the appointments being made under section 21, shall with all due dispatch conduct a hearing investigating the matter.	26. (1) Sur réception d'une plainte en conformité avec l'article 24 ou lorsqu'une question lui est renvoyée par le ministre, le comité d'enquête tient avec diligence une audience pour étudier la question, une fois effectuées les nominations en application de l'article 21.	Audience
Notice	(2) Notice of the hearing shall be sent to all interested parties at least two weeks before the first meeting of the Board of Inquiry to consider the matter.	(2) Un avis d'audience est envoyé à toutes les parties intéressées au moins deux semaines avant la tenue de la première réunion du comité d'enquête pour étudier la question.	Avis
Contents of notice	(3) A notice referred to in subsection (2) must contain (a) a copy of the substance of the charge against the medical practitioner or a statement of the subject-matter of the investigation; and (b) a statement of the time and place of the meeting.	(3) L'avis visé au paragraphe (2) doit contenir : a) une copie de l'essentiel de l'accusation portée contre le médecin ou un énoncé de l'objet de l'enquête; b) les heure, date et lieu de la réunion.	Contenu de l'avis
Medical examination of practitioner	27. In an investigation under this Act, the Board of Inquiry may require a medical practitioner to undergo such medical examinations, including psychiatric	27. Lors d'une enquête tenue en conformité avec la présente loi, le comité d'enquête peut obliger le médecin à subir les examens médicaux qu'il estime nécessaires à	Examen médical

	examinations, as the Board of Inquiry considers necessary to aid its investigation.	son enquête, y compris des examens psychiatriques.	
Testimony before Board	28. (1) Testimony may be adduced before the Board of Inquiry in such manner as the Board of Inquiry considers proper and the Board of Inquiry is not bound by the rules of law concerning evidence applicable to judicial proceedings.	28. (1) Les témoignages peuvent être produits devant le comité d'enquête de la manière que celui-ci estime justifiée. Le comité d'enquête n'est pas lié par les règles de preuve applicables aux tribunaux judiciaires.	Témoignage devant le comité
Administration of oaths	(2) Any member of the Board of Inquiry may administer an oath to a witness who is to give evidence before it.	(2) Un membre du comité d'enquête peut assermenter un témoin qui doit faire une déposition devant le comité.	Assermentation
Complainant's right to be heard	(3) A complainant has the same right as an accused medical practitioner to attend and be heard at any hearings before the Board of Inquiry.	(3) Tout comme le médecin accusé, le plaignant a le droit d'assister à l'audience tenue devant le comité d'enquête et d'y être entendu.	Droit du plaignant
Compellable witness	29. (1) An accused medical practitioner is a compellable witness in proceedings before the Board of Inquiry.	29. (1) Le médecin accusé est un témoin contraignable dans une procédure engagée devant le comité d'enquête.	Contraignabilité
No professional privilege	(2) An accused medical practitioner may not, in any proceedings before the Board of Inquiry, refuse to give evidence or produce a document on the grounds of professional privilege.	(2) Le médecin accusé ne peut refuser de témoigner ou de produire un document en invoquant le secret professionnel dans une procédure engagée devant le comité d'enquête.	Levée du secret professionnel
Commission for hearing of evidence	(3) For the purpose of obtaining the testimony of a witness who is out of the Territories, a judge on an <i>ex parte</i> application by the Board of Inquiry, by the complainant, or by the accused medical practitioner, may direct the issuing of a commission for obtaining of evidence from the witness under the Rules of the Supreme Court.	(3) Pour recueillir le témoignage d'un témoin à l'extérieur des territoires, un juge peut, sur demande <i>ex parte</i> du comité d'enquête, du plaignant ou du médecin accusé, ordonner que soit donnée une commission rogatoire afin d'obtenir le témoignage du témoin en conformité avec les Règles de la Cour suprême.	Commission rogatoire
Examination	30. A witness may be examined under oath on all matters relevant to the investigation and shall not be excused from answering any questions on the grounds that the answer (a) may tend to incriminate the witness, (b) might subject the witness to punishment under this Act, or (c) might tend to establish the liability of the witness (i) to a civil proceeding at the instance of the Commissioner or of any person, or (ii) to prosecution under any Act, but any incriminating evidence so given may not be used to incriminate that person in any other proceedings, except in a prosecution for perjury or for the giving of contradictory evidence.	30. Le témoin peut être interrogé sous serment sur toutes les questions pertinentes à l'enquête. Il ne peut être dispensé de répondre pour le motif que sa réponse, selon le cas : a) puisse tendre à l'incriminer; b) puisse l'exposer à une peine prévue par la présente loi; c) puisse tendre à établir sa responsabilité : (i) dans une action civile intentée par le commissaire ou par un tiers, (ii) dans une poursuite régie par la présente loi. Toutefois, ce témoignage ne peut être utilisé pour incriminer son auteur dans une autre action, sauf dans une poursuite pour parjure ou pour faux témoignage.	Interrogatoire
Production of documents and attendance of witnesses	31. (1) Where the attendance of a witness or the production of books, papers or other documents are required by the Board of Inquiry, the President shall send a written notice to the witness stating the time and place at which the witness is to attend and the books, papers or	31. (1) Si le comité d'enquête exige la comparution d'un témoin ou la production de livres, pièces ou autres documents, le président du comité d'enquête envoie au témoin un avis écrit précisant les heure, date, et lieu de sa comparution, ainsi que les livres, pièces ou autres	Production des documents

	other documents, if any, that the witness is required to produce.	documents, le cas échéant, qu'il doit produire.	
Notice	(2) On the written request of an accused medical practitioner or a complainant, the President shall, without charge, issue and deliver to the accused medical practitioner or the complainant, as the case may be, such notices as the accused medical practitioner or the complainant may require for the attendance of witnesses or the production of relevant documents.	(2) À la demande écrite du médecin accusé ou du plaignant, le président du comité d'enquête remet gratuitement au médecin accusé ou au plaignant, selon le cas, les avis dont il a besoin pour assurer la comparution des témoins ou la production de documents pertinents.	Avis
Witness fees	32. A witness, other than an accused medical practitioner, is entitled to witness fees in accordance with the Rules of the Supreme Court.	32. Le témoin autre que médecin accusé a droit aux indemnités de témoin indiquées aux Règles de la Cour suprême.	Honoraires des témoins
Civil contempt	33. A witness (a) who fails to attend before the Board of Inquiry in obedience to a notice to attend, (b) who fails to produce any relevant document as required in a notice to produce them, or (c) who refuses to be sworn or to answer any question directed to be answered by the Board of Inquiry, on application to a judge, may be proceeded against as for civil contempt in accordance with the Rules of the Supreme Court.	33. Sur requête présentée à un juge, le témoin peut être poursuivi pour outrage de nature civile en conformité avec les Règles de la Cour suprême, dans l'un des cas suivants : a) il omet de comparaître devant le comité d'enquête en réponse à une assignation; b) il omet de produire des documents pertinents exigés aux termes d'un avis; c) il refuse de prêter serment ou de répondre à une question à laquelle le comité d'enquête lui ordonne de répondre.	Outrage civil
Witnesses	34. The Board of Inquiry shall allow a complainant and an accused medical practitioner to give evidence and to call, examine or cross-examine witnesses.	34. Le comité d'enquête permet au plaignant et au médecin accusé de témoigner et d'appeler des témoins pour les interroger et les contre-interroger.	Témoins
Legal representation	35. A complainant or an accused medical practitioner may be represented by agent or by legal counsel in proceedings before the Board of Inquiry.	35. Le plaignant ou le médecin accusé peuvent être représentés par un mandataire ou par un conseiller juridique dans une procédure engagée devant le comité d'enquête.	Représentant juridique
Rules of natural justice	36. The Board of Inquiry shall conduct its proceedings in accordance with the rules of natural justice.	36. Le comité d'enquête observe dans ses procédures les règles de justice naturelle.	Règles de justice naturelle
Majority	37. In a decision of the Board of Inquiry, the votes of the majority shall govern.	37. Les décisions du comité d'enquête sont prises à la majorité des voix.	Majorité
Decision of Board of Inquiry	38. (1) On concluding its investigation, the Board of Inquiry may (a) dismiss the proceedings; or (b) order that (i) a person registered under this Act be reprimanded or fined an amount not exceeding \$5,000 or both, (ii) a person registered under this Act be suspended for a period not exceeding three years, and any licence or permit issued under this Act be cancelled and the name of that person be struck from	38. (1) Au terme de son enquête, le comité d'enquête peut : a) ou bien rejeter l'action; b) ou bien ordonner, selon le cas : (i) qu'une personne inscrite en conformité avec la présente loi fasse l'objet d'une réprimande ou d'une amende maximale de 5 000 \$, ou des deux peines, (ii) qu'une personne inscrite en conformité avec la présente loi soit suspendue pendant au plus trois ans,	Décisions du comité d'enquête

- the appropriate register for the period of suspension,
- (iii) a person registered under this Act have his or her name struck from the appropriate register and any licence or permit issued to that person under this Act be cancelled, or
 - (iv) any conditions or terms be attached to any licence or permit issued under this Act including any limitations on the practice of medicine, or any requirement for treatment in any alcohol or drug program, as a condition of the licence or permit being continued in force under this Act.

- que la licence ou le permis délivré en conformité avec la présente loi soit annulé et que le nom de cette personne soit radié du registre approprié pendant la période de suspension,
- (iii) que le nom d'une personne inscrite en conformité avec la présente loi soit radié du registre approprié et que la licence ou le permis qui lui a été délivré en conformité avec la présente loi soit annulé,
 - (iv) que la licence ou le permis délivré en conformité avec la présente loi soit assorti de conditions pour demeurer valide sous le régime de la présente loi, notamment en prescrivant des limitations quant à l'exercice de la médecine ou en imposant l'obligation de suivre un traitement dans un programme de lutte contre l'alcool ou la drogue.

Costs	<p>(2) The Board of Inquiry may make an order as to costs</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) against the medical practitioner where an order is made against the medical practitioner under subsection (1), or (b) against the complainant who requested that the matter in question be referred to the Board of Inquiry under subsection 25(3), <p>and the order as to costs shall be calculated and collected in accordance with the Rules of the Supreme Court. S.N.W.T. 1997,c.8,s.19.</p>	<p>(2) Le comité d'enquête peut rendre une ordonnance quant aux frais :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit contre le médecin, dans le cas d'une ordonnance rendue contre le médecin en conformité avec le paragraphe (1); b) soit contre le plaignant qui a demandé le renvoi de cette question au comité d'enquête en vertu du paragraphe 25(3). <p>L'ordonnance relative aux frais est calculée et recouvrée en conformité avec les Règles de la Cour suprême. L.T.N.-O. 1998, ch. 24, art. 19.</p>	Frais
Notice of decision to medical practitioner	<p>39. (1) Where the Board of Inquiry makes an order against a medical practitioner under section 38, the Board of Inquiry shall notify the medical practitioner in writing by registered mail or by personal service of the order.</p>	<p>39. (1) Après avoir rendu une ordonnance contre le médecin en vertu de l'article 38, le comité d'enquête l'en informe au moyen d'un avis écrit envoyé par courrier recommandé ou signifié à personne.</p>	Avis de la décision
Payment of fine	<p>(2) Where under this Part, a fine is imposed on a medical practitioner, the fine must be paid to the Commissioner within 30 days after the receipt of the written notice sent to the medical practitioner under subsection (1).</p>	<p>(2) L'amende infligée à un médecin en conformité avec la présente partie doit être versée au commissaire dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis écrit envoyé au médecin en conformité avec le paragraphe (1).</p>	Paiement de l'amende
Suspension if fine unpaid	<p>(3) If a medical practitioner fails to pay in full the fine imposed on the medical practitioner within the 30 day period, the medical practitioner shall be suspended from the practice of medicine until the fine has been fully paid.</p>	<p>(3) Le médecin qui omet de payer intégralement l'amende dans le délai de 30 jours est suspendu. Son droit d'exercer la médecine est suspendu jusqu'au paiement intégral de l'amende.</p>	Suspension

APPEAL

APPEL

Appeal to Court	<p>40. (1) Where an order is made against a medical practitioner under section 38, the medical practitioner may, within 30 days after receipt of the notice sent under subsection 39(1), appeal to the Court.</p>	<p>40. (1) Le médecin contre lequel une ordonnance a été rendue en conformité avec l'article 38 peut interjeter appel devant la cour dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis envoyé en conformité avec le paragraphe 39(1).</p>	Appel à la cour
Power of Court	<p>(2) On hearing an appeal made under subsection (1), the Court may</p> <p>(a) quash, alter or confirm the order; or</p> <p>(b) suspend the operation of the order until the appeal has been heard and ruled on.</p>	<p>(2) Après avoir entendu un appel interjeté en vertu du paragraphe (1), la cour peut :</p> <p>a) soit annuler, modifier ou confirmer l'ordonnance;</p> <p>b) soit suspendre l'application de l'ordonnance en attendant que l'appel soit entendu et tranché.</p>	Pouvoirs de la cour
Duty of Minister	<p>(3) Where the Court on appeal quashes, alters or confirms an order of the Board of Inquiry, the Court shall notify the Minister of the decision and the Minister shall do whatever is necessary to give effect to the decision.</p>	<p>(3) La cour avise le ministre de sa décision annulant, modifiant ou confirmant en appel une ordonnance du comité d'enquête. Le ministre prend les mesures nécessaires à l'application de cette décision.</p>	Obligation du ministre
<p>REINSTATEMENT AND REMOVAL OF SUSPENSION</p>		<p>RÉINTÉGRATION ET RÉVOCATION DE LA SUSPENSION</p>	
Application for reinstatement	<p>41. (1) Where the licence or permit of a person is cancelled, the person may, after the expiration of one year after the date of the order of cancellation, apply to the Minister for reinstatement or, where the order of cancellation had been appealed under section 40, to a judge for reinstatement.</p>	<p>41. (1) Le titulaire d'une licence ou d'un permis annulé peut, un an après l'ordonnance d'annulation, demander sa réintégration au ministre, ou à un juge si l'annulation a fait l'objet d'un appel en vertu de l'article 40.</p>	Demande de réintégration
Application for removal of suspension	<p>(2) Where the licence or permit of a person is suspended, the person may, after the expiration of half of the period of the suspension, or one year, whichever is less, apply to the Minister for the removal of the suspension or, where the order of suspension had been appealed under section 40, to a judge.</p>	<p>(2) Le titulaire d'une licence ou d'un permis suspendu peut, une fois la moitié de la période de suspension échue ou après un an, selon la période la plus courte, demander la révocation de la suspension au ministre, ou à un juge si l'ordonnance de suspension a fait l'objet d'un appel en vertu de l'article 40.</p>	Demande de révocation de la suspension
Order of judge	<p>(3) The Minister or a judge may, on application made under subsection (1) or (2), grant the application by order on such conditions as the Minister or judge, as the case may be, may determine.</p>	<p>(3) Le ministre et le juge peuvent, respectivement par arrêté et par ordonnance, accueillir, aux conditions qu'ils fixent les requêtes présentées en vertu des paragraphes (1) ou (2).</p>	Ordonnance d'un juge
Duty to comply	<p>(4) The Minister shall, on receiving an order of a judge under subsection (3), comply with the order in the manner that the order directs.</p>	<p>(4) Dès qu'il la reçoit, le ministre se conforme à l'ordonnance visée au paragraphe (3).</p>	Obligation du ministre
Revocation	<p>(5) Where a person becomes entitled to practise medicine again by an order of a judge or the Minister that is subject to conditions and the person breaches any of those conditions, the Minister or the judge making the order, as the case may be, may revoke the order and, on revocation, the original order of suspension or cancellation is reinstated.</p>	<p>(5) Lorsqu'une personne est de nouveau habilitée à exercer la médecine aux termes d'un arrêté ou d'une ordonnance assorti de conditions et qu'elle enfreint l'une d'elles, le ministre ou le juge peuvent révoquer leur décision. L'ordonnance originale de suspension ou d'annulation est alors remise en vigueur.</p>	Révocation

SUSPENSION

SUSPENSION

Interim suspension

42. Notwithstanding anything in this Act, the Minister may suspend a medical practitioner pending an investigation as to whether the medical practitioner has been guilty of improper conduct, but the suspension shall not exceed a period of six weeks.

42. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le ministre peut suspendre un médecin pendant l'enquête tenue pour déterminer s'il s'est rendu coupable d'une inconduite. La suspension ne peut excéder six semaines.

Suspension provisoire

PART III

PARTIE III

PRACTICE OF MEDICINE

EXERCICE DE LA MÉDECINE

Where fees not recoverable

43. No person is entitled to recover a fee, reward or remuneration for professional services rendered or material or appliances provided by him or her in practising medicine unless he or she holds a licence or permit under this Act at the time the services are rendered or materials or appliances are provided.

43. Nul ne peut recouvrer des droits ou des frais pour des services professionnels rendus ou des matériaux ou des appareils fournis dans le cadre de l'exercice de la médecine à moins d'être alors titulaire d'une licence ou d'un permis délivré en conformité avec la présente loi.

Recouvrement de droits ou de frais

Right to recover fees

44. A person who holds a licence or a permit under this Act is entitled to practise medicine in the Territories and may bring an action before a judge for the recovery of reasonable charges for professional aid, advice and visits and the costs of any medicines, materials or appliances supplied by him or her.

44. Le titulaire d'une licence ou d'un permis délivré en conformité avec la présente loi a le droit d'exercer la médecine dans les territoires et peut intenter, devant un juge, une action en recouvrement des frais raisonnables demandés pour les services professionnels, les conseils, les visites, les médicaments, les matériaux ou les appareils qu'il a fournis.

Droit de recevoir des honoraires

Practising while suspended

45. (1) No medical practitioner whose licence or permit is under suspension or has been cancelled shall directly or indirectly practise medicine or be associated in practice with any other medical practitioner.

45. (1) Il est interdit au médecin dont la licence ou le permis est suspendu ou annulé d'exercer, même indirectement, la médecine ou de s'associer à un autre médecin.

Exercice de la médecine pendant la suspension

Offence and punishment

(2) Every medical practitioner who directly or indirectly associates himself or herself in the practice of medicine

- (a) with a medical practitioner whose licence or permit is under suspension or has been cancelled, or
- (b) with a person who is not qualified to practise medicine,

is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Commet une infraction punissable par voie de procédure sommaire, le médecin qui s'associe directement ou indirectement pour exercer la médecine :

- a) soit à un médecin dont la licence ou le permis est suspendu ou annulé;
- b) soit à une personne n'ayant pas les compétences pour exercer la médecine.

Infraction et peine

Exceptions

46. Nothing in this Act applies to or affects

- (a) a duly qualified medical practitioner of any province or country meeting in consultation in the Territories with a medical practitioner who is entitled to practise medicine in the Territories under this Act;
- (b) the furnishing of first aid or temporary assistance in cases of emergency;
- (c) the domestic administration of family remedies;
- (d) those who practise the religious tenets of

46. La présente loi ne s'applique à aucun des cas suivants :

- a) le médecin dûment qualifié d'une province ou d'un pays en consultation dans les territoires avec un médecin habilité à exercer la médecine dans les territoires en conformité avec la présente loi;
- b) la prestation de premiers soins ou d'aide temporaire en cas d'urgence;
- c) l'administration de remèdes familiaux à domicile;

Exceptions

- their church or religion without pretending a knowledge of medicine or surgery;
- (e) a person who manufactures, fits or sells artificial limbs or similar appliances;
- (f) the practising of dentistry by a dentist duly authorized to practise dentistry under the laws of the Territories;
- (g) the practising of pharmacy by a pharmacist, chemist or druggist duly authorized to practise pharmacy under the laws of the Territories;
- (h) the practising of nursing by a nurse duly authorized to practise nursing under the laws of the Territories;
- (i) any person dispensing drugs and providing medical treatment under the general direction of a medical practitioner to persons in areas remote from locations where medical services are available;
- (j) any person practising psychology in accordance with the Psychologists Act; or
- (k) any person engaged in the practice of registered midwives in accordance with the *Midwifery Profession Act*.

S.N.W.T. 2003,c.21,s.55.

- d) les adeptes d'une religion qui pratiquent leurs rites et ne prétendent pas connaître la médecine ou la chirurgie;
- e) la personne qui fabrique, ajuste ou vend des prothèses ou appareils semblables;
- f) l'exercice de l'art dentaire par un dentiste dûment habilité à le faire en conformité avec les lois des territoires;
- g) l'exercice de la pharmacie par un pharmacien, un chimiste dûment autorisé à le faire en conformité avec les lois des territoires;
- h) l'exercice de la profession infirmière par un infirmier dûment autorisé à le faire en conformité avec les lois des territoires;
- i) toute personne qui vend des médicaments ou des drogues et qui applique un traitement médical sous la direction générale d'un médecin dans des régions éloignées des centres où sont dispensés des services médicaux;
- j) toute personne qui exerce la psychologie en conformité avec la *Loi sur les psychologues*;
- k) une personne qui exerce la profession de sage-femme autorisée en application de la *Loi sur la profession de sage-femme*.

L.T.N.-O. 2003, ch. 21, art. 55.

Effects of other Acts

47. Nothing in the *Dental Profession Act*, the *Veterinary Profession Act* or the *Pharmacy Act* shall be held to prohibit a medical practitioner from doing, in the course of administering medical aid or treatment, anything for which a licence is required under these Acts or from doing anything in an emergency to attempt to relieve the pain or suffering of a person or animal.

47. La *Loi sur les professions dentaires*, la *Loi sur les vétérinaires* ou la *Loi sur la pharmacie* n'ont pas pour effet d'empêcher un médecin, lorsqu'il administre des soins ou un traitement, d'accomplir tout acte pour lequel une licence est exigée par l'une de ces lois ni d'accomplir en cas d'urgence tout acte destiné à tenter de soulager la souffrance d'une personne ou d'un animal.

Effet des autres lois

PART IV

PARTIE IV

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTION ET PEINE

Offences and punishment

48. (1) Every person who is not the holder of a licence or a permit under this Act and who, in the Territories,

- (a) publicly or privately practises medicine,
- (b) uses any name, title or description implying or calculated to lead people to believe that he or she is a medical practitioner,
- (c) uses the title "Doctor", "Surgeon" or "Physician" or an abbreviation of these titles, or any word or combination of words or abbreviation of any word or combination of words indicative of these titles or used in substitution of these titles, or
- (d) advertises or holds himself or herself out in

48. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour la première infraction, une amende maximale de 500 \$ et pour chaque récidive, une amende maximale de 1 000 \$ ou une peine d'emprisonnement maximale de six mois, ou les deux peines, quiconque, sans être titulaire d'une licence ou d'un permis délivré en vertu de la présente loi pose dans les territoires un des actes suivants :

- a) exerce de façon publique ou privée la médecine;
- b) utilise un nom, un titre ou une description qui laisse entendre de façon implicite ou délibérée qu'il est un médecin;

Infraction et peine

any way to be a medical practitioner, is guilty of an offence and liable on summary conviction, for the first offence, to a fine not exceeding \$500 and, for each subsequent offence, to a fine not exceeding \$1,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

- c) utilise les titres «docteur», «chirurgien» ou «médecin», ou une abréviation de ces titres, ou un mot ou un ensemble de mots, en abrégé ou non, qui indique ces titres ou qui les remplace;
- d) se présente comme un médecin ou se fait passer pour tel de quelque manière que ce soit.

Exceptions

- (2) Paragraph (1)(c) does not prevent
 - (a) a dentist registered under the *Dental Profession Act* or for whom a permit has been issued under that Act from using the titles "Doctor" or "Dental Surgeon" with his or her name;
 - (b) a veterinary surgeon from using the titles "Doctor" or "Veterinary Surgeon" with his or her name; or
 - (c) any person who is entitled by reason of a degree granted by a university from using the title "Doctor" with his or her name, unless the use of the title as an occupational designation relating to the treatment of human ailments or physical defects may imply or lead people to infer that the person is a medical practitioner.

(2) L'alinéa (1)c) n'empêche pas :

- a) un dentiste inscrit en conformité avec la *Loi sur les professions dentaires* ou à qui un permis a été délivré en vertu de cette loi d'adjoindre les titres «docteur» ou «chirurgien dentaire» à son nom;
- b) un chirurgien vétérinaire d'adjoindre les titres «docteur» ou «chirurgien vétérinaire» à son nom;
- c) toute personne qui, en raison de son diplôme universitaire, a le droit d'adjoindre le titre «docteur» à son nom, à moins que ce faisant et pour le motif qu'il exerce une profession qui consiste à traiter des affections humaines ou des défauts physiques, il puisse faire croire qu'il est médecin.

Exceptions

Limitation period

49. A prosecution for an offence under this Act may not be commenced after two years from the date when the offence is alleged to have been committed.

49. Nulle poursuite à l'égard d'une infraction à la présente loi ne doit être intentée plus de deux ans à compter de la date à laquelle l'infraction aurait été commise.

Délai de prescription

Burden of proof

50. In a prosecution for an offence under this Act the burden of proof as to the right of the person accused of the offence to practise medicine in the Territories is on the person accused.

50. Dans une poursuite pour infraction à la présente loi, l'accusé a le fardeau de prouver son droit d'exercer la médecine dans les territoires.

Fardeau de la preuve

PART V

REGULATIONS

Regulations

51. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations

- (a) regarding the educational, training and professional requirements of an applicant for registration or for maintaining registration;
- (b) regarding the manner of proof in respect of any matter required to be proven by an applicant for registration;
- (c) regarding the recognition of medical schools, courses and examinations for the purposes of registration and licensing;
- (d) regarding any matter ancillary to this Act

PARTIE V

RÈGLEMENTS

51. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut par règlement :

- a) régir les exigences scolaires, universitaires et professionnelles imposées à ceux qui demandent d'être inscrits ou qui demandent que leur inscription soit maintenue;
- b) régir le mode de preuve à l'égard de tout ce qu'un requérant doit prouver pour être inscrit;
- c) régir la reconnaissance des écoles, des cours et des examens de médecine aux fins d'inscription et de la délivrance des licences;

Règlements

- with regard to the issuing, suspension and revocation of licences and permits;
- (e) regarding the payment of fees by registrants including the time of payment, penalties for late payment and related matters;
 - (f) regarding the prescribing of forms, licences, permits and conditions and provisions of their use;
 - (g) regarding the issuance, renewal and suspension of licences and permits;
 - (h) regarding the maintenance of the Medical Register, Education Register and Temporary Register and the form and contents of these registers;
 - (i) regarding the standards of practice including the publishing, display, distribution or use of any form of advertising relating to the practice of medicine;
 - (j) regarding punishment and matters related to punishment for a contravention of this Act or the regulations;
 - (k) prescribing any matter that by this Act may or is to be prescribed;
 - (l) regarding practitioners who are specialists in any branch of medicine;
 - (m) regarding the operation of the Medical Registration Committee;
 - (n) regarding the operations of the Board of Inquiry;
 - (o) defining additional types of conduct as improper conduct for the purposes of this Act;
 - (p) regarding remuneration to members of a Board of Inquiry; and
 - (q) governing any other matter or thing that under this Act is necessary or advisable.
- d) régir toute question accessoire à la présente loi relativement à la délivrance, à la suspension et à la révocation des licences et des permis;
 - e) régir l'acquiescement des droits par les personnes inscrites, notamment la date de paiement, les sanctions en cas de retard de paiement et autres questions connexes;
 - f) prévoir les formules, licences, permis et conditions, ainsi que les dispositions relatives à leur utilisation;
 - g) régir la délivrance, le renouvellement et la suspension des licences et des permis;
 - h) régir la tenue du registre des médecins, du registre des étudiants et du registre provisoire, ainsi que la forme et le contenu de ces registres;
 - i) prévoir les normes d'exercices, notamment la publication, l'affichage, la distribution ou l'utilisation de toute forme de publicité portant sur l'exercice de la médecine;
 - j) prévoir les peines et les questions connexes en cas de contravention à la présente loi ou aux règlements;
 - k) prévoir toute mesure qui peut ou doit être prise aux termes de la présente loi;
 - l) régir les médecins spécialistes de toute branche de la médecine;
 - m) régir le fonctionnement du comité d'inscription des médecins;
 - n) régir le fonctionnement du comité d'enquête;
 - o) inclure d'autres types de conduite dans la définition de l'inconduite aux fins de la présente loi;
 - p) régir la rémunération des membres d'un comité d'enquête;
 - q) régir tout ce qui est nécessaire ou utile aux fins de la présente loi. L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 22(3).

TABLE OF CONTENTS**TABLE DES MATIÈRES**

INTERPRETATION		DÉFINITIONS	
Definitions	1	Définitions	
PART I		PARTIE I	
REGISTRATION AND LICENSING		INSCRIPTION ET PERMIS	
RIGHT TO PRACTISE MEDICINE		DROIT D'EXERCER LA MÉDECINE	
Right to practise	2	Droit d'exercice	
Validity of licences and permits	3	Validité des licences et permis	
Lapse of licence	4	Caducité	
MEDICAL REGISTRATION COMMITTEE		COMITÉ D'INSCRIPTION DES MÉDECINS	
Medical Registration Committee	5	(1) Comité d'inscription des médecins	
Alternate members		(2) Membres remplaçants	
Alternate members to act		(2.1) Mandat du membre remplaçant	
Requirement to appoint		(2.2) Nomination requise	
Chairperson		(3) Président	
Quorum		(4) Quorum	
Majority		(5) Majorité	
Reappointment		(6) Nouvelle nomination	
Liability of members		(7) Immunité	
Committee duties	6	Fonctions du comité	
REGISTERS		REGISTRES	
Registers	7	Registres	
MEDICAL REGISTER		REGISTRE DES MÉDECINS	
Medical Register	8	(1) Registre des médecins	
Restriction		(2) Restriction	
Part One registration	9	(1) Inscription dans la première partie	
Part Two registration		(2) Inscription dans la deuxième partie	
Exception for registration in Part One and Part Two		(3) Exceptions relatives à la première partie	
Exception for registration in Part Two		(4) Exceptions relatives à la deuxième partie	
Registration	10	(1) Inscription	
Where no payment		(2) Droits additionnels	
Renewal		(3) Renouvellement	
Effect of conviction		(4) Effet d'une condamnation	
Exception		(5) Exception	
Excessive absence	11	(1) Absence excessive	
Failure to comply		(2) Inobservation	
Annual fee	12	Droit annuel	

EDUCATION REGISTER		REGISTRE DES ÉTUDIANTS
Education Register	13	Registre des étudiants
Undergraduate responsibilities	14	(1) Responsabilités des étudiants de premier cycle
Graduate responsibilities		(2) Responsabilités des étudiants diplômés
Prohibition		(3) Interdiction
Where appointment terminates		(4) Fin de la nomination
Eligibility to practise		(5) Droit d'exercer la médecine
Prohibition		(6) Interdiction
Ceasing to be medical student		(7) Interruption des études
Duties of student		(8) Obligations de l'étudiant
TEMPORARY REGISTER AND PERMITS		REGISTRE ET PERMIS PROVISOIRES
Temporary Register	15	Registre provisoire
Visiting forces permits	16	(1) Forces étrangères présentes au Canada
Restriction on practice of medicine		(2) Restrictions
Fee		(3) Droit
Temporary permit	17	(1) Effets d'une condamnation
Effect of conviction		(2) Effets d'une condamnation
Where appointment terminates		(3) Expiration de permis
APPEAL		APPEL
Appeal to Minister	18	Appel au ministre
PART II		PARTIE II
DISCIPLINE AND REMOVAL		DISCIPLINE ET RADIATION
REMOVAL FROM REGISTER		RADIATION DU REGISTRE
Failure to pay licence fees	19	(1) Non-paiement des droits
Extension of time		(2) Prolongation du délai
Reinstatement		(3) Réinscription
IMPROPER CONDUCT		INCONDUITE
Improper conduct	20	Inconduite
BOARD OF INQUIRY		COMITÉ D'ENQUÊTE
Board of Inquiry	21	(1) Comité d'enquête
President of Board of Inquiry		(2) Président du comité d'enquête
Additional appointments		(3) Autres nominations
Qualifications of Board members		(4) Qualités requises
Staffing	22	Dotation
Protection from actions	23	Immunité
COMPLAINTS		PLAINTES
Complaint	24	Plaintes

Definition of "investigator"	25(1) Définition de «enquêteur»
Duties of President where complaint made	(1.1) Devoirs du président
Powers and term of investigator	(1.2) Pouvoirs et mandat de l'enquêteur
Duties of investigator where review	(1.3) Devoirs de l'enquêteur
Decision of President	(1.4) Décision du président
Notification	(2) Avis
Additional hearing	(3) Audiences supplémentaires
Referral of complaint to Board of Inquiry	(4) Renvoi de la plainte au comité d'enquête
Security for costs	(5) Cautionnement pour frais
Where complaint frivolous or vexatious	(6) Plainte futile ou vexatoire

HEARING OF BOARD OF INQUIRY

AUDIENCE DU COMITÉ D'ENQUÊTE

Hearing	26 (1) Audience
Notice	(2) Avis
Contents of notice	(3) Contenu de l'avis
Medical examination of practitioner	27 Examen médical
Testimony before Board	28 (1) Témoignage devant le comité
Administration of oaths	(2) Assermentation
Complainant's right to be heard	(3) Droit du plaignant
Compellable witness	29 (1) Contraignabilité
No professional privilege	(2) Levée du secret professionnel
Commission for hearing of evidence	(3) Commission rogatoire
Examination	30 Interrogatoire
Production of documents and attendance of witnesses	31 (1) Production des documents
Notice	(2) Avis
Witness fees	32 Honoraires des témoins
Civil contempt	33 Outrage civil
Witnesses	34 Témoins
Legal representation	35 Représentant juridique
Rules of natural justice	36 Règles de justice naturelle
Majority	37 Majorité
Decision of Board of Inquiry	38 (1) Décisions du comité d'enquête
Costs	(2) Frais
Notice of decision to medical practitioner	39 (1) Avis de la décision
Payment of fine	(2) Paiement de l'amende
Suspension if fine unpaid	(3) Suspension

APPEAL

APPEL

Appeal to Court	40 (1) Appel à la cour
Power of Court	(2) Pouvoirs de la cour
Duty of Minister	(3) Obligation du ministre

REINSTATEMENT AND REMOVAL OF SUSPENSION

RÉINTÉGRATION ET RÉVOCATION DE LA SUSPENSION

Application for reinstatement	41 (1) Demande de réintégration
Application for removal of suspension	(2) Demande de révocation de la suspension
Order of judge	(3) Ordonnance d'un juge
Duty to comply	(4) Obligation du ministre
Revocation	(5) Révocation

SUSPENSION		SUSPENSION	
Interim suspension	42	Suspension provisoire	
PART III		PARTIE III	
PRACTICE OF MEDICINE		EXERCICE DE LA MÉDECINE	
Where fees not recoverable	43	Recouvrement de droits ou de frais	
Right to recover fees	44	Droit de recevoir des honoraires	
Practising while suspended	45	(1) Exercice de la médecine pendant la suspension	
Offence and punishment		(2) Infraction et peine	
Exceptions	46	Exceptions	
Effects of other Acts	47	Effet des autres lois	
PART IV		PARTIE IV	
OFFENCES AND PUNISHMENT		INFRACTION ET PEINE	
Offences and punishment	48	(1) Infraction et peine	
Exceptions		(2) Exceptions	
Limitation period	49	Délai de prescription	
Burden of proof	50	Fardeau de la preuve	
PART V		PARTIE V	
REGULATIONS		RÈGLEMENTS	
Regulations	51	Règlements	

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2005©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2005©
